

Analysis of Simultaneous Strategies of Culturally-loaded Words in Diplomatic Settings

Peiyao Wang

Tianjin Foreign Studies University, Tianjin, 300204, China

Abstract

Culturally-loaded words is a reflection of a nation's customs, people's concept, social value orientation and aesthetic orientation, which has always been a difficult point in translation. Simultaneous interpretation is often faced with the difficulties of tight time, much information and great pressure. Simultaneous interpretation of culturally-loaded words is a test for all interpreters, which needs to be processed with various translation strategies. This study expounds the simultaneous interpretation strategies of culturally-loaded words in General Secretary Xi Jinping's keynote speech at the opening ceremony of the first "the Belt and Road" Forum for International Cooperation in 2017. It analyzes the strategies that interpreters can use in the process of simultaneous interpretation in diplomatic settings. In General Secretary Xi Jinping's speech, culturally-loaded words related to Chinese ecological culture, material culture, language culture and social culture appeared. In the process of simultaneous interpretation, interpreters use strategies such as free translation, omission, information compression, approximation, literal translation and fuzzification.

Keywords

simultaneous interpretation; translation strategy; culturally-loaded words; "the Belt and Road"

外交场合下文化负载词的同传策略探析

王佩瑶

天津外国语大学, 中国·天津 300204

摘要

文化负载词是对一个民族的习俗、观念、社会价值取向和审美取向的反映, 一直是翻译的一个难点。同声传译常常面临着时间紧、信息多、压力大的困难, 文化负载词的同声传译更是对译员的考验, 需要译员用各种翻译策略对其进行加工。本次研究阐述习近平总书记在2017年第一届“一带一路”国际合作高峰论坛开幕式主旨演讲中的文化负载词的同传策略, 分析译员在外交场合的同传过程中可以使用的策略。在习近平总书记的演讲中, 出现了与中国生态文化、物质文化、语言文化、社会文化相关的文化负载词, 而译员在同声传译的过程中也使用了意译、省略、信息压缩、近似表达、直译加补充以及模糊处理等策略。

关键词

同声传译; 翻译策略; 文化负载词; “一带一路”

1 引言

在英汉翻译实践中, 文化负载词(culturally-loaded words)一直是翻译难点。文化负载词的出现有多种原因, 如环境、文化、宗教、信仰、历史、习俗等差异。文化负载词是对一个民族的习俗、观念、社会价值取向和审美取向的反映。国内外学者意见不一对文化负载词的分类目前尚未得到统一的结论。尤金·奈达对语言中文化因素的分类获得最为广泛的应用, 他在《翻译问题中的语言学与民族学》(1945)一文中将文化分为以下五类: 生态文化、物质文化、语言文化、社会文化和宗教文化。1980年, 许国璋发

表《文化负载词与英语语言教学》(1980)一文, 首次提出“culturally-loaded words”一词, 并探讨了文化负载词对于英语教学的启示。

同声传译具有很高的专业性, 要在不中断讲话者讲话的情况下, 由译员连续不断地将内容从一种语言翻译成另一种语言, 使得听众能够即时理解讲话内容, 对译员的要求较高。本次研究阐述习近平总书记在2017年第一届“一带一路”国际合作高峰论坛开幕式主旨演讲中的文化负载词的同传策略, 分析译员在外交场合的同传过程中可以使用的策略。习近平总书记在2017年第一届“一带一路”国际合作高峰论坛开幕式主旨演讲强调了文化交流、政治合作和外交互信的重要性。在习总书记的演讲中, 出现了与中国生态文化、物质文化、语言文化、社会文化相关的文化负载词, 具有很高的研究价值, 对其同传策略的研究也能为未来外交场合下

【作者简介】王佩瑶(1999-), 女, 中国浙江嘉兴人, 在读硕士, 从事英语同传研究。

的同声传译带来很大的启发。

2 生态文化负载词

生态文化负载词包括一个民族的自然环境、地域特征、动植物、气候状况等方面的词汇。由于不同地域的民族之间存在着生态环境上的区别，所以同一事物在中西方文化中所引起的联想不尽相同，这就导致生态文化负载词在翻译过程中存在着大量词汇空缺和翻译不对等的现象^[1]。

例1：孟夏之日，万物并秀。

译文：In this lovely season of early summer when every living thing is full of energy...

在此句中，“孟夏”为生态文化负载词。孟夏，指夏季的第一个月，也就是农历四月。古人认为，从孟夏开始，温度升高且降雨变多，夏收作物进入生长期，故古人不吝嗇于对孟夏的称赞。“孟夏之日，万物并秀”出自明代《莲生八戕》一书，习近平主席的演讲以此句为开头，体现了天气开始转暖，作物开始生长，我们又迎来了一个美好的季节，意在表达对“一带一路”的美好期许。

在英语中，“孟夏”并没有对应的表达，属于词义空缺，此处译者将其翻译为“lovely season of early summer”，使用了意译的策略。译者将“孟夏”的“夏季的第一个月”与“农历四月”的含义简单译为“early summer”，不仅在意思上简单清楚，也避免了给听众带来不必要的认知负担。同时，译者还用“lovely season”两词表达出了中国人民对“孟夏”的独特感情，符合说话人想要传达的内在情感^[2]。

此外，译者在翻译此句子时，将原本单独成句的话转换为时间状语从句，使用了转换策略。中文习惯使用短句，而英文则习惯使用长句，所以不论是口译还是笔译，译者经常需要使用转换策略，对句式进行一定的处理，使译文更符合英语的习惯。

3 物质文化负载词

物质文化指一切由人类智慧产出的有形物质产品，涵盖衣食住行、技术设备和交通等。各个民族的生活环境与生产方式不同，所以某一文化背景下常见的事物对于其他文化背景下的人们来说可能是十分陌生的东西，这就导致在翻译的过程中，某一事物在其他语言中没有对应的表达，这种情况就属于物质文化负载词的范畴。

例2：2000多年前，我们的先辈筚路蓝缕，穿越草原沙漠，开辟出联通亚欧非的陆上丝绸之路；我们的先辈扬帆远航，穿越惊涛骇浪，闯荡出连接东西方的海上丝绸之路。

译文：Over 2,000 years ago, our ancestors, trekking across vast steppes and deserts, opened the transcontinental passage connecting Asia, Europe and Africa, known today as the Silk Road.

演讲原文用短短两个排比句，概述了先辈探索出陆上丝绸之路和海上丝绸之路的过程，体现出了古人探索草原沙漠和辽阔大海，最终开拓出了丝绸之路的过程。译者在翻译

这句话时，使用了省略和压缩信息的策略，省略了一些非重要信息，并将两个排比句的内容压缩为一句话。在同声传译的过程，译者面临着时间紧、信息多、压力大的困难，所以译者经常会使用省略和信息压缩的策略，省略一些次要信息，翻译出最重要的信息。

在第一个排比句中，出现了“筚路蓝缕”一词，源自《左传·宣公十二年》，成语中的“筚路”指的是用荆条等材料制作而成的简陋柴车，而“蓝缕”则是指破烂的衣服。该成语的意思是驾着简陋的柴车，穿着破旧的衣服，去开辟山林道路，用来形容创业的艰苦习近平主席。习近平在演讲中用到该词，意在表达先辈开拓丝绸之路的困难，赞扬古人的决心。译者在同声传译的过程中，并没有直接翻译“筚路蓝缕”一词，而是将这一信息与后文的“穿越草原沙漠”融合到了一起，译为“trekking across vast steppes and deserts”。“Trek”一词指徒步进行长途跋涉，体现出了旅途的困苦与不易，与“筚路蓝缕”的意思相近，此处将信息进行压缩，不仅使句子更加短凑，也完整地表达了说话人意欲表达的情感^[3]。

在第二个排比句中，习主席讲述了海上丝绸之路的由来。中国古人通过其卓越的造船和航海技术，开创了海上丝绸之路。译者在同声传译的过程中，并没有直接翻译“扬帆远航”与“穿越惊涛骇浪”这一信息，但却用了“transcontinental”一词。“transcontinental”，即“横跨大陆的”，体现出了古人通过各种物质技术手段，实现了跨越大陆的旅行，开创了海上丝绸之路。虽然没有直接翻译，但是却用简短的一次表达出了其内在含义，不仅语言精干，且信息比较完整。

4 社会文化负载词

由于不同民族有着不同的社会、文化背景下，所以某一民族会产生特定的社会文化现象，而某一民族的人们的价值观念与价值取向会与其他民族有所不同。社会文化负载词涉及某一民族的社会习俗、社会关系、交往方式和生活方式等。由于不同民族发展出了不同的社会文化，一些表达在其他民族中并没有完全对等的存在，这种情况就属于社会文化负载词的范畴。

例3：另起炉灶。

译文：reinvent the wheel.

“另起炉灶”，即另外重支炉子和灶台，比喻放弃原本的基本和做法，重新从头开始做事。在中国近代历史上，毛泽东提出了三大外交政策，其一就是“另起炉灶”，意为不承认国民党政府和各个国家所建立的旧的外交关系，而是要在新的基础上，同各个国家建立新的外交关系。所以，在政治和外交领域，“另起炉灶”指切断以往的外交关系、打破以往的外交格局，从头建立新的外交格局^[4]。习近平主席在演讲中用“另起炉灶”一词意在表达“一带一路”并非要打破现有的外交格局，而是要在已有的基础上，提出更好的

方案,使各国实现优势互补。

中国的听众由于普遍熟悉中国近代史,故对毛泽东提出的三大外交政策有一定的了解,所以能将“另起炉灶”一词与相对应的外交政策相联系,但外国听众则不能做到这一点。译员在同声传译时将“另起炉灶”翻译为“reinvent the wheel”,使用了近似表达策略。“reinvent the wheel”是指重新发明轮子,喻指重复已被他人完成的事情,属于重复劳动、多此一举。虽然“另起炉灶”和“reinvent the wheel”在意义上并不完全对等,但是在该语境下,“reinvent the wheel”较好地体现出了“打破已经建立的外交基础”的意义。且“reinvent the wheel”为英语中的俚语,语言生动活泼,在同声传译时间紧迫的情况下清晰明了地表达了说话人想要传达的意义。

5 语言文化负载词

语言文化负载词是文化最鲜明个性特征体现,然而这种反映文化差异的词汇却为文化沟通和翻译带来了巨大的障碍。中国语言文化博大精深,其深厚的历史文化底蕴、鲜明的民族性特点都集中体现在语言文化负载词上,主要包括中国的习语、俗语、成语和谚语。

例4:桃李不言,下自成蹊。

译文: *Peaches and plums do not speak, but they are so attractive that a path is formed below the trees.*

“桃李不言,下自成蹊”出自西汉司马迁的《史记·李将军列传论》,原意为虽然桃树、李树这两种树本身并不会说话,但是因为它们的果子十分鲜美,所以人们纷纷前来采摘,在树下踩出一条道路。司马迁在《史记·李将军列传论》中称赞了汉代的杰出军事将领——李广。李广因其美好的品德,受到士兵的爱戴。在闻听李广死讯时,全军士兵和普通百姓都泣不成声,为其感到惋惜。因此,后人用此话来比喻若做人端正、为人真诚笃实的人,这样的人不必自己夸耀其品德与功绩,也会感召人心并引来志同道合的伙伴。习近平主席在演讲中使用此话,意在表达“一带一路”将会造福沿线国家,实现互惠互利,故不需要夸耀也会引来志同道合的伙伴一起参与其中^[5]。

译员在翻译这句话时使用了直译加补充的策略。“桃李不言”译为“*peaches and plums do not speak*”使用了直译的策略,而在翻译“下自成蹊”时补充了“*but they are so attractive*”这一信息,让句子更加连贯,不会给听众造成误解。译员使用直译加补充的策略,虽然外国的听众并不知这句话的典故与出处,但是依然可以理解其想要表达的意思,在保留句子原有的寓意与韵味的基础上,也传达了中国文化。

例5:不积跬步,无以至千里。

译文: *A long journey can be covered only by taking one step at a time.*

此句出自战国时期荀子的《劝学》,后慢慢演变成一句成语,意思是千里之远是由一步半的行程慢慢积累起来的,意在劝诫人们若要成大事,必须事必躬亲,慢慢积累。习近平主席在演讲中用到这句话,意在表达“一带一路”的建设必须汇聚一点一滴的努力,绝非一日就能做成之事,以此来号召各国人民一起为建设“一带一路”而努力,最后实现互惠互利。

译员在翻译此句时使用了直译加模糊翻译的策略。译文的意思是漫长的旅途是需要一步一步走出来的,与原文的意思基本一致,属于直译,直截了当地表达出了原句的意思。而译文也对“千里”二字进行了模糊化的处理,将其翻译为“*a long journey*”。“里”是中国古代使用的长度计量单位,对于大多数外国听众来说是一个陌生的概念。虽然“里”在翻译时也经常翻译为“*Li*”,但是大多数人对一里有多长是不知道的。且在“不积跬步,无以至千里”中,“千里”为虚数,表示很长的旅途,所以此处用模糊化的策略将其处理为“*a long journey*”不仅使意思更加清楚,对听众也更加友好。

6 结语

外交语言口译有别于其他领域的口译,其政治敏锐性强,关乎国家形象及核心利益。这要求译员必须对讲话人的发言进行精准的翻译,在外交场合中通过翻译来表达意思、传播文化、促进交流。策略能力对于同声传译来说至关重要。同声传译常常面临着信息多、压力大、时间紧的难题,所以需要译员使用各种各样的翻译策略。而文化负载词的翻译,尤其是同声传译,对译员具有较高的要求。一方面,译员需要在短时间内将信息进行精准的翻译;另一方面,在不影响听众认知的前提下,译员还需要对文化负载词进行详尽的翻译,对本国的文化进行传播。通过分析,可以发现习近平主席在第一届“一带一路”高峰论坛开幕式主旨演讲中存在很多文化负载词,其背后的含义都非常丰富,对译员来说无疑是一种考验。而译员在同声传译时,使用了意译、省略、信息压缩、近似表达以及直译加补充等策略,在充分传达信息的同时,使语言更加连贯,对外国听众也更加友好,更是对中国的文化和历史进行了一定的传播,值得学习。

参考文献

- [1] Nida, E. A. *Language, Culture and Translating* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
- [2] 何东燕.文化负载词与文化差异意识[J].西南民族学院学报(哲学社会科学版),2002(9):206-208+277.
- [3] 卢信朝.中英同声传译信息加工策略[J].中国翻译,2019(5):145-151.
- [4] 许国璋. *Culturally Loaded Words and English Language Teaching* [J]. 现代外语, 1980(4):21-27.
- [5] 张红艳.试评《红楼梦》中文化负载词的翻译[J].安徽大学学报, 2000(4):60-63.